



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**

№ 2/7
от 11.03.2022 г.

Перевод

Об утверждении Соглашения о сотрудничестве
между примэрией муниципия Бэлць и
ВС „Moldindconbank” SA

На основании ст. 14 части (1) и части (2) п. j) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г.; принимая во внимание целесообразность установления сотрудничества между Примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A. в области внедрения инвестиционных проектов на развитие инфраструктуры муниципия Бэлць, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Соглашение о сотрудничестве между примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A. согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированную консультативную комиссию по финансово-экономической деятельности.

Председательствующий на II
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

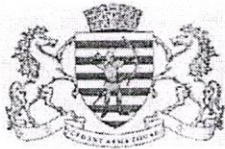
Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць

Ирина Сердюк





Acord de colaborare



Încheiat la _ martie 2022

mun. Chișinău

Primăria mun. Bălți, IDNO, cu sediul în mun. Bălți, Piața Independenței, 1, MD – 3100, reprezentată prin Primarul mun. Bălți, în persoana **Dlui Grigorișin Nicolai**, care acționează în baza Legii privind administrația publică locală nr.436 din 28.12.2006, pe de o parte, și

BC „Moldindconbank” S.A., IDNO-1002600028096, cu sediul în mun. Chișinău, str. Armenească, 38, MD-2012, Republica Moldova, în persoana **Dlui Borissov Nikolay**, în calitate de Președinte al Comitetului de Conducere, și în persoana **Dlui Krepak Dmytro**, în calitate de Vicepreședinte al Comitetului de Conducere care acționează în baza Statutului, pe de altă parte, ambii numiți în continuare - Părți, au încheiat prezentul acord în baza următoarelor prevederi:

1. În baza prezentului Acord, Părțile au decis referitor la colaborare privind următoarele:



- Implementarea achitării contactless prin intermediul cardurilor bancare în transportul public al mun. Bălți.

2. Părțile vor colabora în:

- Asigurarea coordonării acțiunilor la implementarea proiectelor și inițiativelor pentru examinarea acestora cu Primăria mun. Bălți și, după caz Consiliul Municipal.
- Organizarea comună a evenimentelor, inclusiv a conferințelor, seminarelor sau a altor evenimente comune sau publice.
- Elaborarea și realizarea la necesitate a planului de acțiuni pentru fiecare direcție de dezvoltare.
- Efectuarea schimbului de informații de interes comun în context economic, legislativ și social de comun cu acțiunile curente și de perspectivă ale Părților.

1. Стороны будут сотрудничать по следующим основным направлениям:



- Внедрение бесконтактной оплаты банковской картой в публичном транспорте муниципия Бэлць

2. Стороны в порядке взаимодействия:

- Обеспечивают координацию действий при внедрении проектов и инициатив по для рассмотрения их Примаром муниципия Бэлць и Муниципальным Советом;
- Организуют совместные мероприятия, в том числе конференции, семинары и иные публичные мероприятия;
- При необходимости осуществляют разработку и реализацию совместных планов и программ по отдельным направлениям деятельности Сторон;
- Осуществляют обмен представляющей взаимный интерес информацией по экономическим, правовым, социальным вопросам, а также информацией о текущей и перспективной деятельности Сторон.

3. Pentru realizarea și pregătirea evenimentelor comune, care țin de prezentul Acord, Părțile pot crea grupuri de coordonare cu participarea ambelor părți.

4. La necesitate, pentru direcțiile de colaborare aparte, care țin de prezentul Acord, Părțile urmează să perfecteze acorduri adiționale sau procese – verbale care vor determina condițiile suplimentare și procedurile de colaborare ș. a.

5. Părțile se obligă să nu divulge confidențialitatea datelor fără acordul celeilalte părți în procesul de colaborare, cu excepția cazurilor conform legislației în vigoare.

6. Prezentul acord va intra în vigoare la data semnării.

7. Fiecare din Părți poate rezilia prezentul Acord cu avizarea prealabilă și scrisă a celeilalte părți cel puțin cu 30 de zile.

8. Prezentul acord este perfectat în 2 exemplare, având aceeași valoare juridică, câte unul pentru fiecare din Părți.

9. Prezentul Acord este întocmit în limbile română și rusă. În caz de discrepanțe, versiunea română va avea prioritate.

3. Для совместной подготовки и реализации мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны по взаимному согласию могут создавать координационные группы.

4. При необходимости по отдельным направлениям сотрудничества, предусмотренным настоящим Соглашением, Стороны могут подписывать дополнительные соглашения или протоколы, определяющие условия и процедуры взаимодействия и т.п.

5. Стороны обязуются без взаимного согласия не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

7. Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 дней.

8. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

9. Настоящее Соглашение составлено на румынском и русском языках. В случае расхождений румынская версия будет иметь приоритет.

ADRESELE JURIDICE ȘI SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Primăria mun. Bălți

Adresa juridică:

MD-3100, Republica Moldova
mun. Bălți, Piața Independenței, 1
IDNO 1007601003161

Primarul mun. Bălți

_____ Grigorișin Nicolai

L.Ș.

BC „Moldindconbank” S.A.

Adresa juridică:

MD-2012, Republica Moldova
mun. Chișinău, str. Armenească, 38
IDNO 1002600028096

Președinte al Comitetului de conducere

_____ Borissof Nikolay

L.Ș.

Vicepreședinte al Comitetului de conducere

_____ Krepak Dmytro